

## ВІДПОВІДІ

### Київського національного університету імені Тараса Шевченка

на рекомендації з подальшого удосконалення освітньо-наукової програми

**23302** Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент

другий рівень вищої освіти Магістр філології, спеціальність 035 – Філологія»

*Спеціалізація 035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька,*

викладені у проєкті Експертного висновку галузевої експертної ради

КНУ імені Тараса Шевченка висловлює щире вдячність членам галузевої експертної ради за детальний аналіз і рекомендації стосовно удосконалення освітньої програми. Проте вважаємо за необхідне надати коментарі щодо зауважень ГЕР за критеріями. Маємо сподівання, що наші пояснення будуть взяті до уваги як в оцінці критеріїв, так і у формулюванні рекомендацій ГЕР.

Критерій	Проєкт висновку ГЕР	Коментар Університету
<b>Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми</b> ЕГ Рівень А, ГЕР Рівень А	<b>За всіма підкритеріями Критерію 1 констатуються сильні сторони програми, зокрема:</b> цілі ОП відповідають «Статуту КНУТШ», цілі освітньої програми та ПРН, відповідно до аналізу змісту документів, розміщених на офіційному сайті ЗВО, визначаються з урахуванням позицій та потреб зацікавлених сторін. Врахування пропозицій стейкхолдерів на етапі проектування та оновлення ОП відбувається, співпраця з усіма зацікавленими особами налагоджена, про що йдеться і належним чином підтверджено у звіті ЕГ. ПРН чітко корелюють із сучасними тенденціями розвитку спеціальності та ринку праці; усі стейкхолдери беруть активну участь у формулюванні цілей та ПРН, перегляді та оновленні програми. Аналіз змісту ОП, звіт ЕГ та Стандарт вищої освіти спеціальності 035 "Філологія" за другим магістерським рівнем засвідчили той факт, що ОПП, що акредитується, надає можливості досягнути результати навчання, які досягаються завдяки змісту освітніх компонентів, формам організації навчання, іншим формам роботи зі студентами. ОП зорієнтована на галузевий переклад, що відповідає світовим тенденціям. В ОП наявні дисципліни, що враховують сучасний ринок праці і мають інноваційний характер. <b>Зауваження відсутні</b>	Дякуємо шановним членам ГЕР за ґрунтовний аналіз освітньої діяльності ОП за Критерієм 1. Вважаємо, що у розрізі Критерію 1 наявність унікальних дисциплін ОП інноваційного характеру «Перекладове термінознавство», «Методологічні основи досліджень перекладу», «Колоквіум перекладознавчих досліджень» є практикою, яка може розцінюватись як взірцева.

Критерій	Проект висновку ГЕР	Коментар Університету
	<p><b>Рекомендація:</b> Рекомендуємо зберігати взірцевий рівень відповідності ОНП стратегії розвитку університету та цінностям ЗВО, продовжувати враховувати запити і потреби усіх категорій стейкхолдерів, регіону, ринку праці, спеціальності та галузі.</p>	<p>Дякуємо за рекомендацію у розрізі критерію 1, яка підтверджується звітом ЕГ про результати акредитаційної експертизи.</p>
<p><b>Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми</b> ЕГ Рівень В, ГЕР Рівень В</p>	<p>За підкритеріями 2.1 – 2.3, 2.6 – 2.8 Критерію 2 констатуються позитивні сторони, проте за підкритеріями 2.4, 2.5 зроблені зауваження:</p> <p><b>Підкритерій 2.4:</b> Можливість індивідуального вибору дисциплін та формування індивідуальної освітньої траєкторії передбачена «Положенням про порядок реалізації студентами КНУТШ права на вільний вибір навчальних дисциплін» (<a href="https://cutt.ly/nwBqhYNj">https://cutt.ly/nwBqhYNj</a>). Процедура вибору навчальних дисциплін здійснюється через електронний кабінет студента в системі Triton. Є сенс виправити технічні розбіжності у визначенні кількості ВК в ОНП та НП.</p> <p><b>Підкритерій 2.5:</b> Здобувачі освіти отримують практичну підготовку на практичних заняттях, на заняттях з вибіркового дисциплін та під час виробничої перекладацької практики з відривом від теоретичного навчання. Проходження практики здобувачами регламентується в КНУТШ «Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ» (<a href="https://cutt.ly/1wBqn4Px">https://cutt.ly/1wBqn4Px</a>). У звіті ЕГ відсутня інформація щодо залучення до оцінювання роботодавцями результатів проходження практик здобувачами. Якщо це не відбувається, то є сенс залучати роботодавців до проведення та оцінювання результатів проходження практик здобувачами.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за визначення сильних сторін за Критерієм 2, проте вважаємо за необхідне повторно надати пояснення щодо зауважень за підкритерієм 2.4.</p> <p>Принципових розбіжностей у визначенні кількості вибіркового освітніх компонентів у ОП та НП немає. В описі ОП вказано про можливість вибору <b>однієї дисципліни</b> з Переліку 2, як і в НП, та <b>трьох дисциплін</b> з Переліку 1 (у НП – <b>кілька дисциплін</b>). Технічна розбіжність пов'язана з тим, що електронна система Triton автоматично генерує заголовки підпунктів 3.2, 3.4 при складанні навчального плану методистами (див. п.3, 2, 3,4 НП <a href="https://drive.google.com/file/d/1vA0ix4iSIxTbbvSB_VgKk1AOVgwrKJd8/view">.https://drive.google.com/file/d/1vA0ix4iSIxTbbvSB_VgKk1AOVgwrKJd8/view</a>).</p> <p>При цьому система Triton дозволяє студенту в процесі вибору вказати точну кількість дисциплін, але у випадку, якщо кількість навчальних дисциплін, які обираються, більше однієї, то в навчальному плані залишається загальний заголовок «Вибір кількох дисциплін з переліку».</p> <p>Слід зауважити, що НП не є інформаційним документом першого вибору, на який орієнтуються здобувачі освіти, а призначений у першу чергу для службового користування методистами, викладачами та керівним складом університету. Задля уточнення процедури вибору дисциплін до відома здобувачів заздалегідь на початку навчання на ОП доводиться опис ОП (на сайті ННІФ), де вказано точну кількість дисциплін вибору з кожного переліку. Перед вибором дисциплін на початку другого семестру гарант, завідувач кафедри і куратори груп проводять консультації зі здобувачами щодо конкретних кроків такого вибору, де пояснюються місце вибору (Triton), час вибору, строк, кількість дисциплін, які можна вибрати, і презентуються анотації дисциплін.</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Коментар Університету
		<p>Вважаємо за необхідне надати коментарі щодо зауваження за підкритерієм 2.5. Очевидно, ЕГ у звіті не звернула увагу на той факт, що в робочій програмі комплексної дисципліни «Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (німецька та англійська мови)» (див. програму за ОП 2023 <a href="https://drive.google.com/file/d/1VQ24sfWLMcmMWMkzeFNyR4FIYaW0tsV9/view">https://drive.google.com/file/d/1VQ24sfWLMcmMWMkzeFNyR4FIYaW0tsV9/view</a> та програму за ОП 2020 <a href="https://drive.google.com/file/d/14dq_6qOd4mG1unZAeUsY5XNbDoC4dI5S/view">https://drive.google.com/file/d/14dq_6qOd4mG1unZAeUsY5XNbDoC4dI5S/view</a> на сайті ННІФ) чітко прописано схему формування оцінки, яку виставляє керівник на місці проходження практики (роботодавець). У п. 8. 2. РП «Організація оцінювання» вказано: «Керівник практик на місці її проходження оцінює вироблений продукт, передбачений індивідуальним планом практики студента (переклад, перекладацький чи інший дотичний до перекладацької сфери проєкт) та професійні компетентності (професійна комунікація, добросовісність, автономність, відповідальність, дотримання правил професійної (перекладацької) етики тощо) відповідно до професійних стандартів і вимог місця проходження практики, <b>надає студентіві письмову характеристику з відгуком і вказує отриману кількість балів.</b> &lt;...&gt;» Пропонуємо шановним членам ГЕР ознайомитись з прикладами відгуків роботодавців (див. <a href="https://drive.google.com/file/d/1hMBY1jJglWDtPqKF66jEOxA1W69kciDw/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/1hMBY1jJglWDtPqKF66jEOxA1W69kciDw/view?usp=sharing</a>; <a href="https://drive.google.com/file/d/1bdM4S8BIH3Rc88HXdLI2nPN3fVewCKXT/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/1bdM4S8BIH3Rc88HXdLI2nPN3fVewCKXT/view?usp=sharing</a>; <a href="https://drive.google.com/file/d/18gVkdP-Yt25uDhKttVFJFxtTPLZgMSgy/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/18gVkdP-Yt25uDhKttVFJFxtTPLZgMSgy/view?usp=sharing</a>) і пересвідчитись у оцінюванні результатів проходження практики роботодавцями. Наголошуємо, що характеристика роботодавця є частиною звітної документації і однією з форм оцінювання студентів, прописаних у робочій програмі.</p>
	<p><b>Рекомендації:</b> Рекомендуємо виправити технічні розбіжності, які можуть призводити до ускладнення розуміння механізму вибору, а також залучати роботодавців до проведення та оцінювання результатів проходження практик</p>	<p>Маємо сподівання, що шановні члени ГЕР врахують наші коментарі й додаткові документи та переглянуть зауваження підкритеріїв 2.4, 2.5 і надані рекомендації. Вважаємо, що ОП за Критерієм 2 заслуговує на оцінку за рівнем А. Взірцевою практикою у розрізі Критерію 2 вважаємо залучення студентів у межах виробничої</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Коментар Університету
	здобувачами.	<p>перекладацької практики до соціальних та гуманітарних проєктів, як-то переклад новин порталу ZDF (субтитрування) українською мовою на початку повномасштабного вторгнення росії до України (див. приклад перекладу з покликанням на джерела <a href="https://docs.google.com/document/d/1jAUyirfZ-Zm_iiA_WadoH2IIIIXrQjL2/edit?usp=sharing&amp;oid=112299080643216599954&amp;rtpof=true&amp;sd=true">https://docs.google.com/document/d/1jAUyirfZ-Zm_iiA_WadoH2IIIIXrQjL2/edit?usp=sharing&amp;oid=112299080643216599954&amp;rtpof=true&amp;sd=true</a> та відгук роботодавця <a href="https://drive.google.com/file/d/1WzZibLIyoHpxgHLryHTnfjM1zyBRFD07/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/1WzZibLIyoHpxgHLryHTnfjM1zyBRFD07/view?usp=sharing</a></p> <p>Пропонуємо шановним членам ГЕР також подивитись скриншоти вибору студентами ОП 2023 року вступу вибіркових освітніх компонентів з Переліків 1 і 2, які засвідчують безперешкодну реалізацію механізму такого вибору: <a href="https://drive.google.com/file/d/1IGdaWmAg-miVQsjh1_U375GrgV2u9lVi/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/1IGdaWmAg-miVQsjh1_U375GrgV2u9lVi/view?usp=sharing</a>; <a href="https://drive.google.com/file/d/1jPYSOyLmtDYN0BV_TlOdRUCGuecYsHUp/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/1jPYSOyLmtDYN0BV_TlOdRUCGuecYsHUp/view?usp=sharing</a></p>
<b>Критерій 3</b> <b>Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання</b> ЕГ Рівень А, ГЕР Рівень А	<p>За всіма підкритеріями Критерію 3 констатуються позитивні практики, у тому числі створені КНУТШ передумови для визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, регулювання цих правил низкою нормативних документів ЗВО, зокрема й “Положенням про порядок реалізації академічної мобільності” (<a href="https://cutt.ly/RwVvbRQU">https://cutt.ly/RwVvbRQU</a>), у звіті ЕГ засвідчено позитивну практику перезарахування результатів навчання здобувачів, які навчаються на ОП, що акредитується.</p> <p><b>Зауваження відсутні</b></p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за об’єктивний аналіз та позитивну оцінку ОП за Критерієм 3.</p>
	<p>Рекомендація:            Рекомендуємо й у подальшому практикувати зарахування результатів навчання за програмами академічної мобільності і заохочувати до неформального навчання здобувачів.</p>	<p>Дякуємо шановним члена ГЕР за рекомендацію у розрізі Критерію 3, яка суголосна із перспективами розвитку ОП.</p>
<b>Критерій 4</b> <b>Навчання і</b>	<p>За підкритеріями 4.2, 4.4, 4.5 Критерію 4 констатуються позитивні практики, зокрема регулярне оновлення змісту</p>	<p>Щиро дякуємо шановним членам ГЕР за врахування всіх позитивних практик у розрізі критерію 4.</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Коментар Університету
<p><b>викладання за освітньою програмою</b> ЕГ Рівень В, ГЕР Рівень В</p>	<p>освіти з боку НПП та інтернаціоналізоване навчання, викладання і наукові дослідження на ОП. Рекомендації стосуються підкритерію 4.1: Аналіз даних, проведений ЕГ, засвідчує загальну відповідність форм та методів навчання і викладання вимогам студентоцентрованого підходу та принципам академічної свободи, заявлені в освітній програмі цілі та програмні результати є досяжними. ЕГ не отримала при зустрічі з фокус-групами підтвердження про використання заявлених методів, саме тому рекомендація з висвітлення методів у робочих програмах є доцільною, незважаючи на те, що прописування методів у робочих програмах чи силабусах не є обов'язковим. Зауваження стосується підкритерію 4.3: Оскільки представлена програма є освітньо-науковою, то є сенс інтенсифікувати залучення студентів до наукової роботи, заохочувати їх до участі у наукових гуртках, застосовувати ширший спектр стимулів. <b>Рекомендації:</b> Рекомендуємо інтенсифікувати залучення студентів до наукової роботи, заохочувати їх до участі у наукових гуртках, застосовувати ширший спектр стимулів.</p>	<p>Вважаємо необхідним повторно надати коментар до підкритерію 4.3. Не можемо погодитись із зауваженням щодо недостатньої залученості студентів ОП до наукової діяльності. Індикатором активності студентів у науковій роботі може слугувати:</p> <p>1) кількість студентів ОП, які беруть участь щорічних наукових конференціях молодих вчених (див. тези останньої конференції 2023 року, <a href="https://drive.google.com/file/d/1U6ld4hCWnvwOS0gawjN02FISTMO8">https://drive.google.com/file/d/1U6ld4hCWnvwOS0gawjN02FISTMO8</a>). Тези доповідей опублікували 8 із 9-ти магістрантів ОП 2 року навчання. На конференцію молодих вчених, заплановану 11-12 квітня 2024 року, подали теми доповідей 4 із 6 магістрантів ОП 2 року навчання (Ю. Юрченко, Ю. Шевченко, Д. Бучкарик, А. Куровська).</p> <p>2) публікації студентів ОП (Сайко К.) у рецензованих фахових виданнях у співавторстві з науковим керівником: Дорофєєва М. С., Сайко К. О. Комп'ютерні інструменти регулювання перекладу. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»</i>. 2021. Т. 2, № 52. С.173–176. <a href="https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.52-2.41">https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.52-2.41</a> Дорофєєва М. С., Сайко К. О. Термінні бази як один із інструментів регулювання галузевого перекладу: переваги та вади. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»</i>. 2022. № 58. С. 273-277. <a href="https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.58.61">https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.58.61</a></p> <p>3) участь студентів у Всеукраїнських конкурсах студентських наукових робіт (2 студентки ОП 2023 року вступу Ірина Татарчук, Анна Медвідь). <a href="https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/pfbid0KrCQvKbrK385mrEZWWVrXs67h5QhRG1jh75iSfH1FTSahzpL2gRYbH2XwWvdP41I">https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/pfbid0KrCQvKbrK385mrEZWWVrXs67h5QhRG1jh75iSfH1FTSahzpL2gRYbH2XwWvdP41I</a></p> <p>Студентка ОП 2023 року випуску Катерина Сайко отримала диплом III ступеня у Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт зі спеціальності «Переклад» у 2021 році (<a href="https://lnu.edu.ua/vidbuvsia-ii-tur-vseukrainskoho-konkursu-studentskykh-naukovykh-robit-zi-spetsialnosti-pereklad/">https://lnu.edu.ua/vidbuvsia-ii-tur-vseukrainskoho-konkursu-studentskykh-naukovykh-robit-zi-spetsialnosti-pereklad/</a>)</p> <p>4) студенти ОП беруть участь у міжнародних колоквиумах</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Коментар Університету
		<p>студентських досліджень впродовж кількох років, зокрема, у німецько-польсько-українському колоквиумі, що організовує відділення перекладу університету м. Майнц. У 2023 році з доповіддю на колоквиумі виступала Софія Оридорога: <a href="https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/614434634017693?ref=em">https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/614434634017693?ref=em</a>; у 2021 р. - Аліна Олексюк: <a href="https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/pfbid08oa6q8xzLMKh9ZSaQx17Zbqo7uRYsaLFohtDqo29vHyTaMdpYCGN8z1LzpXL1wPX1">https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/pfbid08oa6q8xzLMKh9ZSaQx17Zbqo7uRYsaLFohtDqo29vHyTaMdpYCGN8z1LzpXL1wPX1</a></p> <p>5) Участь студентів ОП в олімпіадах з перекладу (переможці 1 етапу 28.02.2024 року – Марія Починок, Ірина Татарчук, 2 місце – Наталія Шеремета, 3 місце – Валерія Шинкевич, Анастасія Куровська <a href="https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/pfbid021B3vEht39aDekRiZjxF3t23YvREBa6B5CDTFRUK8ZeFp7CpAAJRJpJhwmcGzWNWwl">https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/pfbid021B3vEht39aDekRiZjxF3t23YvREBa6B5CDTFRUK8ZeFp7CpAAJRJpJhwmcGzWNWwl</a></p> <p>Вагомим стимулом для активізації наукової діяльності студентів слугують додаткові бали (до 5-ти балів) за апробацію результатів дослідження (виступ на конференції, публікація статті), прописані у схемі оцінювання РП ОК 16 «Кваліфікаційна робота магістра» (див. Табл. 3 «Критерії оцінювання захисту кваліфікаційної роботи магістра», п. IV. «Додаткові бали» <a href="https://drive.google.com/file/d/1E7QNgLjcJr4aY18vNG7fv7uR7n7qPL3d/view">https://drive.google.com/file/d/1E7QNgLjcJr4aY18vNG7fv7uR7n7qPL3d/view</a>).</p> <p>Маємо сподівання переконати шановних членів ГЕР, що ОП за Критерієм 4 заслуговує на оцінку за рівнем А.</p>
<p><b>Критерій 5</b>  <b>Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність</b>  ЕГ Рівень А,  ГЕР Рівень В</p>	<p>За підкритеріями 5.1, 5.3, 5.4 Критерію 5 констатуються позитивні практики, зокрема доступна й прозора нормативна база, що регламентує форми контрольних заходів, критерії оцінювання, форми атестації. За підкритерієм 5.2 висловлене зауваження і рекомендація: «У звіті ЕГ та відомостях СО не розкриті об'єктивність і прозорість оцінювання під час кваліфікаційних іспитів та захисту випускної кваліфікаційної роботи. Є сенс залучати до захисту та атестаційних іспитів голів і членів комісій із числа стейкхолдерів та інших ЗВО».</p>	<p>Щиро дякуємо шановним членам ГЕР за врахування всіх сильних сторін у розрізі критерію 5. Погоджуємось з тим, що ВСО не надає вичерпну інформацію щодо об'єктивності і прозорості оцінювання під час кваліфікаційних іспитів та захисту випускної кваліфікаційної роботи. Утім, на практиці об'єктивність та неупередженість оцінювання забезпечується: (а) чітко прописаними у РП критеріями оцінювання (див. ОК 16 за ОП 2023 року <a href="https://drive.google.com/file/d/1E7QNgLjcJr4aY18vNG7fv7uR7n7qPL3d/view">https://drive.google.com/file/d/1E7QNgLjcJr4aY18vNG7fv7uR7n7qPL3d/view</a>) б ОК 17 там само <a href="https://drive.google.com/file/d/1Mn_pcBOdK8z_xWa2kyBJmj1psBI_Or3">https://drive.google.com/file/d/1Mn_pcBOdK8z_xWa2kyBJmj1psBI_Or3</a></p>



Критерій	Проект висновку ГЕР	Коментар Університету
	<p><b>Рекомендації:</b> Рекомендуємо залучати до захисту кваліфікаційних робіт та атестаційних іспитів голів і членів комісій із числа стейкхолдерів та інших ЗВО.</p>	<p>L/view (б) складом екзаменаційної комісії . До підсумкової атестації та захисту кваліфікаційних робіт на ОП системно залучені голови екзаменаційної комісії з інших ЗВО та роботодавці із числа стейкхолдерів. Пропонуємо шановним членам ГЕР пересвідчитись у цьому, ознайомившись із наказами ректора про затвердження складу екзаменаційної комісії за період 2021-2023 роки (див. Комісія №21 за 2021 рік <a href="https://drive.google.com/file/d/1sAC_aqci8TqJfz6jnbAhgCna5dbWQIuq/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/1sAC_aqci8TqJfz6jnbAhgCna5dbWQIuq/view?usp=sharing</a>; Комісія № 21 за 2022 рік <a href="https://drive.google.com/file/d/1tOnwJjGZwpjQzplJJgvFzUy5w6NAX0UP/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/1tOnwJjGZwpjQzplJJgvFzUy5w6NAX0UP/view?usp=sharing</a>; Комісія №23 за 2023 рік <a href="https://drive.google.com/file/d/1dAxfQemmg3oBoMNUpX2ywhSaSJtcoJaB/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/1dAxfQemmg3oBoMNUpX2ywhSaSJtcoJaB/view?usp=sharing</a>)</p> <p>З огляду на додані документи, вважаємо рекомендацію не актуальною. <i>Маємо сподівання на урахування наших коментарів і додаткових документів шановними членами ГЕР і вважаємо зниження оцінки ОП за Критерієм 5 безпідставним.</i></p>
<p><b>Критерій 6</b> <b>Людські ресурси</b> ЕГ Рівень А, ГЕР Рівень А</p>	<p><b>За всіма підкритеріями Критерію 6 констатуються позитивні практики:</b> високий рівень академічної та професійної кваліфікації викладачів, залучених до реалізації ОП; прозорі процедури конкурсного добору НПП; залучення стейкхолдерів та перекладачів-практиків до організації та реалізації освітнього процесу; наявність системи підвищення кваліфікації для НПП. <b>Зауваження відсутні</b> <b>Рекомендації:</b> Рекомендуємо підтримувати високий рівень академічної та професійної кваліфікації та академічної мобільності викладачів, продовжувати залучати іноземних лекторів, професіоналів-практиків, відомих експертів з галузі та представників роботодавців до аудиторних занять; продовжувати залучати здобувачів ОП до соціальних та гуманітарних проєктів..</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за висвітлення сильних сторін, позитивну оцінку реалізації ОП за Критерієм 6 та надані рекомендації, які слугуватимуть мотивацією для подальшого підвищення професійного і наукового рівня НПП.</p>
<p><b>Критерій 7</b></p>	<p>За всіма підкритеріями Критерію 7 висвітлено сильні</p>	<p>Щиро вдячні шановним членам ГЕР за позитивну оцінку</p>

Критерій	Проект висновку ГЕР	Коментар Університету
<b>Освітнє середовище та матеріальні ресурси</b> ЕГ Рівень А, ГЕР Рівень А	сторони забезпечення ОП, зокрема взірцеву матеріально-технічну базу. <b>Зауваження відсутні</b> <b>Рекомендації:</b> Рекомендуємо підтримувати взірцевий рівень стану матеріально-технічної бази та зберігати у подальшому можливість постійного доступу здобувачів до усіх ресурсів.	освітньої діяльності ОП за Критерієм 7, підкреслення взірцевого характеру МТБ та надані рекомендації.
<b>Критерій 8 Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми</b> ЕГ Рівень В, ГЕР Рівень В	За підкритеріями 8.1, 8.2, 8.5 – 8.7 Критерію 8 констатуються позитивні практики забезпечення якості ОП, зокрема врахування зауважень і рекомендацій Національного Агентства, сформульованих під час первинної акредитації. Зауваження стосуються підкритеріїв 8.3: «Звіт ЕГ детально висвітлює всебічну співпрацю з роботодавцями і засвідчує системне залучення роботодавців до періодичного перегляду ОП завдяки постійним науковим та творчим зв'язкам із ЗВО в розрізі обміну досвідом, рецензування, консультування, проведення спільних наукових заходів тощо. Проте із звіту ЕГ важко зробити однозначний висновок щодо постійного керівництва практиками, читання гостьових лекцій, проведення майстер-класів роботодавцями.» Зауваження висловлене і щодо підкритерію 8.4: Інформація щодо кар'єрного шляху та професійного зростання випускників ОНП надходить різними шляхами, зокрема й через Асоціацію випускників в ( <a href="https://cutt.ly/9wBeLKgp">https://cutt.ly/9wBeLKgp</a> ). Оскільки у звіті ЕГ зазначено, що випускники надають рекомендації щодо удосконалення ОП здебільшого у ході неформального спілкування, ГЕР вважає за доцільне розробити механізм документальної фіксації пропозицій випускників щодо вдосконалення ОП. <b>Рекомендації:</b> Рекомендуємо розширити співпрацю з роботодавцями і розглянути можливість їхнього залучення	Дякуємо шановним членам ГЕР за високу оцінку та врахування позитивних практик, імплементованих в організацію освітньої діяльності ОП у розрізі Критерію 8. Враховуючи всебічну співпрацю з роботодавцями у формі рецензування, обміну досвідом, консультацій, системне залучення роботодавців до періодичного перегляду ОП, що констатовано у звіті ЕГ та підтверджено відповідними документами (див. відповіді на запит ЕГ), а також наявну можливість анкетування випускників на сайті як документальну фіксацію їхніх пропозицій по удосконаленню ОП (див. анкету для випускників на сайті ОП <a href="https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScB05RRqHMofUMleyBQrPC0UaanMpLY8jZrG7SorrZXeUvqmQ/viewform">https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScB05RRqHMofUMleyBQrPC0UaanMpLY8jZrG7SorrZXeUvqmQ/viewform</a> ), вважаємо, що оцінювання Критерію 8 за рівнем В є заниженим. Вважаємо за необхідне прокоментувати рекомендацію. Роботодавці широко залучені до керівництва практиками як ментори на місцях проходження практик, про що свідчать відгуки (див. <a href="https://drive.google.com/file/d/1hMBY1jJglWDtPqKF66jEOxA1W69kciDw/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/1hMBY1jJglWDtPqKF66jEOxA1W69kciDw/view?usp=sharing</a> ; <a href="https://drive.google.com/file/d/1bdM4S8BIH3Rc88HXdLI2nPN3fVewCKXT/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/1bdM4S8BIH3Rc88HXdLI2nPN3fVewCKXT/view?usp=sharing</a> ; <a href="https://drive.google.com/file/d/18gVkdP-Yt25uDhKttVFJFxtTPLZgMSgy/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/18gVkdP-Yt25uDhKttVFJFxtTPLZgMSgy/view?usp=sharing</a> ), накази про практики (див. <a href="https://docs.google.com/document/d/1wAR82Ibfnlo25aNuAdqHODJx96d19CYh/edit">https://docs.google.com/document/d/1wAR82Ibfnlo25aNuAdqHODJx96d19CYh/edit</a> ; <a href="https://docs.google.com/document/d/1XEjwNJGi-5hTpShlm9HC3t_L0cGORJf2/edit">https://docs.google.com/document/d/1XEjwNJGi-5hTpShlm9HC3t_L0cGORJf2/edit</a> ; <a href="https://drive.google.com/drive/folders/1vQpWOR-di1NULRxMPVf4q51c4g7dLroV">https://drive.google.com/drive/folders/1vQpWOR-di1NULRxMPVf4q51c4g7dLroV</a> на сайті ННІФ). Крім того,



Критерій	Проект висновку ГЕР	Коментар Університету
	до керівництва практиками, читання циклів гостьових лекцій, проведення майстер-класів.	<p>представники академічної спільноти із числа роботодавців та перекладачі-практики читають гостьові лекції (див. лекцію запрошеного професора, завідувача кафедри германської філології і перекладу Чернівецького національного університету С.В. Кійко від 12.03.2024 на тему «Комп’ютерні програми для укладання німецько-українських фахових словників» <a href="https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/pfbid02iLiD4Q1cFfykBMkagJqcpWiGhJKPtshGvhyAsxNopnfnfxzsGUxPhVmP1tY9h6Ln1l">https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/pfbid02iLiD4Q1cFfykBMkagJqcpWiGhJKPtshGvhyAsxNopnfnfxzsGUxPhVmP1tY9h6Ln1l</a>)</p> <p>Гостьові лекції, семінари, воркшопи та майстер-класи кафедра організовує регулярно, напр.: Цикл лекцій «Література. Культура. Переклад» у 2021 р.: <a href="https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/pfbid0dPAP3ELH8Tv4akz1bKKd4Y7zv4mEkQdhSLVjSKhAFrDMHFps37iVZu1GanzYFaSKl">https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/pfbid0dPAP3ELH8Tv4akz1bKKd4Y7zv4mEkQdhSLVjSKhAFrDMHFps37iVZu1GanzYFaSKl</a>. Іншими прикладами можуть слугувати серія відкритих лекцій, організованих кафедрою зокрема для здобувачів освіти за ОП і всіх охочих, що проходили у листопаді 2023 року: <a href="https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/pfbid02xUDy4TBWaf5dVQL92nCjJyaaYx7F3eFgnmRJvbyeuu3XtcNptdPdRVg6bmJrsv4l">https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/pfbid02xUDy4TBWaf5dVQL92nCjJyaaYx7F3eFgnmRJvbyeuu3XtcNptdPdRVg6bmJrsv4l</a>, а також ознайомча зустріч з представниками Головного департаменту усного перекладу Європейської комісії (SCIC) для студентів-перекладачів, зокрема участь взяла здобувачка освіти за ОП Пальцевич О.) і тренінг з усного перекладу з коментарями від тренера SCIC (переклад виконувала О.Пальцевич) <a href="https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/pfbid02mdPhSFn7Bv9H5M9aPrdGDsGQ4AcQWLnkHCGa3mitKP9N4GRUcCTbwio2cMdjPgpdI">https://www.facebook.com/LehrstuhlGermanistik/posts/pfbid02mdPhSFn7Bv9H5M9aPrdGDsGQ4AcQWLnkHCGa3mitKP9N4GRUcCTbwio2cMdjPgpdI</a></p> <p>Сподіваємось, що галузева експертна рада врахує аргументи університету і перегляне свої зауваження та рекомендації за Критерієм 8.</p>
<b>Критерій 9</b> <b>Прозорість та публічність</b> ЕГ Рівень А, ГЕР Рівень В	За підкритеріями 9.1 та 9.3 Критерію 9 констатуються сильні сторони реалізації ОП. <b>підкритерієм 9.2 зроблене зауваження:</b> «Для отримання зауважень та пропозицій від зацікавлених сторін проект освітньої програми або його зміни оприлюднюються на офіційному вебсайті, зауваження	Дякуємо шановним членам ГЕР за відзначення позитивних практик у розрізі Критерію 9. Дозвольте надати пояснення стосовно оприлюднення на офіційному сайті проекту ОП 2023 року. У ВСО за Критерієм 9 вказано: «Проект опубліковано на офіційній сторінці Навчально-наукового інституту філології КНУТШ ( <a href="https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-ooop-pnd-den/035-043-">https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-ooop-pnd-den/035-043-</a>

Критерій	Проект висновку GER	Коментар Університету
	<p>стейкхолдерів враховуються. Звіт ЕГ не містить інформації про вчасність розміщення інформації щодо змін в ОНП».</p> <p><b>Рекомендації:</b> Рекомендуємо підтримувати належний рівень прозорості та публічності ОП.</p>	<p><a href="#">m-gpn/</a>) для обговорення. Після схвалення редакції проект ОП замінено на затверджену ОП».</p> <p>За Критерієм 8 ВСО надає таку інформацію: «У період з 17.02 по 16.05.2023 р. ОП проходила первинну акредитацію та було винесено рішення НАЗЯВО про умовну (відкладену) акредитацію. Взявши до уваги зауваження і рекомендації ЕГ та GER, робоча група усунула згадані недоліки у новій редакції ОП. &lt;...&gt; Нову редакцію ОП затверджено Вченою радою Київського національного університету імені Тараса Шевченка 18.07.2023 протокол № 16, введено в дію наказом ректора від 27.07.2023 за № 582-32».</p> <p>Факт оприлюднення проекту нової редакції ОП засвідчує протокол засідання кафедри від 8.06.2023 року, де було затверджено проект нової редакції ОНП «Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент» з урахуваннями зауважень рецензентів і стейкхолдерів. Протокол надано у відповідь на запит ЕГ (див. <a href="https://drive.google.com/file/d/1ai12MqV61ydgVzgoF5yIZICqb_zrwx-i/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/1ai12MqV61ydgVzgoF5yIZICqb_zrwx-i/view?usp=sharing</a>) Слід зауважити, що оприлюднення проекту нової редакції ОП є обов'язковою умовою затвердження нової редакції на всіх рівнях структурних підрозділів ННІФ та КНУТШ, що зазначено у Положенні про організацію освітнього процесу в КНУТШ та Положенні про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУТШ. Тому вважаємо рекомендацію шановних членів GER не актуальною.</p> <p>З огляду на коментарі КНУТШ, надані документи, відсутність зауважень за іншими підкритеріями Критерію 9, не можемо погодитись зі зниженням оцінки за Критерієм 9 із А до В і просимо шановних членів GER переглянути свою позицію.</p>